

# TRATAT ÎNTRE ROMÂNIA ȘI REPUBLICA ARABĂ SIRIANĂ PRIVIND TRANSFERAREA PERSOANELOR CONdamnATE ÎN VEDEREA EXECUTĂRII PEDEPSELOR PRIVATIVE DE LIBERTATE

România și Republica Arabă Siriană, denumite în continuare „Părți Contractante”,

DORNICE să intensifice relațiile bilaterale și să stabilească o cooperare eficientă în domeniul transferării persoanelor condamnate,

CU INTENȚIA de a facilita reabilitarea persoanelor condamnate și de a le oferi acestora posibilitatea de a-și executa pedepsele în mediul lor social de origine.

AU CONVENIT următoarele:

## Articolul 1

În sensul prezentului Tratat, următorii termeni vor avea înțelesurile de mai jos:

1. **Pedeapsă:** durata pedepsei privative de libertate aplicate unei persoane condamnate care a făcut obiectul unei hotărâri penale;
2. **Hotărâre:** hotărâre judecătorească pronunțată de o instanță penală, care prevede o pedeapsă;
3. **Persoana condamnată:** persoana care execută o hotărâre definitivă și executorie, în penitenciar sau în alte locuri de detenție;
4. **Statul de condamnare:** statul în care persoana este condamnată;
5. **Statul de executare:** statul unde persoana condamnată urmează să fie transferată în vederea executării restului din pedeapsă;
6. **Autoritatea competentă:** autoritatea fiecărei Părți Contractante care este competentă să transfere persoana condamnată;
7. **Cetățean:** oricare cetățean al uneia dintre Părțile Contractante.

## Articolul 2

Părțile Contractante se angajează să-și acorde reciproc asistența cea mai largă posibil în materia transferării persoanelor condamnate către statul de origine, în vederea executării pedepselor pronunțate de instanțele unuia dintre cele două state împotriva unui cetățean al celuilalt stat, în condițiile prevăzute de prezentul Tratat.

## Articolul 3

1. Transferarea persoanei condamnate se efectuează în baza cererii formulate de statul de condamnare sau de statul de executare.
2. Persoana condamnată sau rudele acestuia (părinți, soț, copii, sau, în lipsa acestora, alte rude) ori reprezentantul său legal au dreptul să depună o cerere de transferare, la autoritatea competentă din statul de condamnare sau din statul de executare.



3. Statul de condamnare notifică persoanei condamnate care poate beneficia de prevederile prezentului Tratat, hotărârile pronunțate împotriva acesteia pe teritoriul său.
4. Transferarea se efectuează odată ce ambele state, de condamnare și de executare, precum și persoana condamnată, și-au exprimat consimțământul.

#### **Articolul 4**

Statul de condamnare refuză transferarea persoanei condamnate atunci când:

1. Hotărârea nu este definitivă și executorie;
2. Potrivit legii statului de executare, infracțiunea care face obiectul hotărârii pronunțate nu este prevăzută ca infracțiune pe teritoriul acestuia sau nu este sancționată cu o pedeapsă privativă de libertate;
3. Persoana condamnată nu și-a exprimat consimțământul cu privire la transferare sau se află în imposibilitatea de a-și exprima liber voința din cauza vârstei, bolii sau debilității psihice, ori reprezentantul său legal nu și-a exprimat consimțământul;
4. Persoana condamnată își revocă consimțământul înainte de pronunțarea unei hotărâri definitive de transferare de către ambele Părți;
5. Restul rămas de executat din pedeapsa privativă de libertate este mai mic de șase luni la momentul formulării cererii de transferare, iar, în cazuri excepționale, Părțile Contractante pot aproba transferarea chiar dacă restul rămas de executat din pedeapsă este mai mic de șase luni;
6. Transferarea persoanei condamnate prejudiciază siguranța statului de condamnare.

#### **Articolul 5**

1. Transferarea persoanei condamnate se amână dacă acțiunea sau inacțiunea care face obiectul hotărârii pronunțate în statul de condamnare este în curs de cercetare, urmărire penală sau judecată în statul de executare, până la finalizarea acesteia, așadar, dacă printr-o hotărâre a unei instanțe din statul de executare se dispune, potrivit legislației proprii, că persoana nu răspunde penal pentru faptele respective, persoana condamnată nu va fi transferată.
2. Transferarea persoanei condamnate se amână până la plata de către aceasta a amenzilor și despăgubirilor pentru prejudicii, precum și a oricăror alte obligații prevăzute în hotărârea de condamnare.

#### **Articolul 6**

Persoana condamnată, care deține cetățenia ambelor Părți Contractante, nu va fi transferată, iar în cazuri excepționale, transferarea poate avea loc, cu acordul Părților Contractante, dacă persoana condamnată își exprimă consimțământul.

#### **Articolul 7**

1. Pentru transferarea persoanei condamnate în vederea executării unei pedepse, autoritatea competentă a uneia dintre Părțile Contractante trebuie să adreseze o cerere în această privință autorității competente a celeilalte Părți Contractante,



cererea urmând să fie formulată în scris, tradusă în limba engleză, având atașate la aceasta:

- a) informații privind identificarea persoanei condamnate (nume, prenume, numele tatălui, precum și locul și data nașterii);
  - b) informații privind cetățenia și domiciliul persoanei condamnate;
  - c) informații privind starea de sănătate și situația socială a persoanei condamnate, precum și orice recomandări privind continuarea tratamentului.
2. Autoritatea competentă a statului de condamnare trebuie să furnizeze, pe lângă documentele susmenționate, următoarele informații:
- a) copia certificată a hotărârii definitive, precum și documentele care fac dovada începerii executării hotărârii;
  - b) documente care să precizeze perioada pe care persoana condamnată a executat-o, precum și restul din pedeapsă rămas de executat;
  - c) un document referitor la executarea altor sancțiuni, dacă este cazul;
  - d) prevederile în baza cărora a fost pronunțată hotărârea împotriva persoanei condamnate;
  - e) consimțământul scris al persoanei condamnate, cu privire la transferarea sa în vederea executării pedepsei în statul de executare sau consimțământul reprezentantului legal al acesteia, dacă persoana condamnată se află în imposibilitatea de a-și exprima în mod liber voința din cauza vârstei, a stării de sănătate sau a situației psihice. Statul de condamnare acordă statului de executare posibilitatea să verifice, prin intermediul unui consul sau al oricărei alte persoane cu calitate oficială, dacă consimțământul a fost exprimat de bunăvoie.
3. Dacă este necesar, autoritățile competente ale Părților Contractante pot furniza documente, copii ale prevederilor legale relevante ale statului de executare sau alte informații suplimentare.
4. Persoana condamnată sau reprezentantul legal al acesteia trebuie să fie notificat în scris cu privire la hotărârea adoptată de autoritățile competente ale Părților Contractante.
5. Coordonatele autorităților competente vor fi transmise prin schimb de scrisori.

### **Articolul 8**

1. Autoritatea competentă a Părții Contractante, către care a fost înaintată cererea de transferare, informează autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante, în termen de trei luni – care poate fi prelungit cu încă trei luni cu acordul ambelor Părți – de la data primirii documentelor necesare, cu privire la acordul sau refuzul de a efectua transferarea sau de a primi persoana condamnată, în conformitate cu condițiile prevăzute de prezentul Tratat.
2. Data, locul și procedurile de transferare a persoanei condamnate vor fi stabilite de comun acord între autoritățile Părților Contractante competente să pună în executare pedeapsa.
3. După finalizarea tuturor procedurilor referitoare la transferarea persoanei condamnate, transferarea va avea loc în termen de maximum 30 de zile.
4. În caz de *forță majoră* care împiedică transferarea persoanei condamnate, Partea Contractantă interesată informează despre aceasta pe cealaltă Parte Contractantă și, ulterior, ambele Părți Contractante vor stabili o nouă dată pentru transferare.



### **Articolul 9**

1. Statul de executare trebuie să asigure executarea de către persoana condamnată a restului din pedeapsă.
2. Orice alte pedepse pronunțate în statul de condamnare vor fi executate în statul de executare dacă legislația acestuia o permite.
3. Autoritățile competente ale statului de executare continuă executarea hotărârii în baza deciziei autorităților competente ale acestuia.
4. Executarea hotărârii este guvernată de legea statului de executare, care este singurul competent să stabilească condițiile de executare a pedepsei.

### **Articolul 10**

Persoana condamnată care a fost transferată către statul de executare va suporta aceleași consecințe juridice ca orice altă persoană condamnată pentru aceeași infracțiune.

### **Articolul 11**

Persoana condamnată care a fost transferată în vederea executării pedepsei nu poate fi din nou urmărită penal, judecată sau condamnată pe teritoriul statului de executare pentru aceeași infracțiune pentru care a fost pronunțată o hotărâre în statul de condamnare.

### **Articolul 12**

Statul de executare notifică statului de condamnare următoarele:

1. Executarea integrală a pedepsei prevăzute în hotărâre;
2. Dacă statul de condamnare solicită un raport asupra oricărui aspect legat de executarea pedepsei;
3. Evadarea persoanei condamnate dintr-un centru de detenție;
4. Decesul persoanei condamnate;
5. Dacă persoana condamnată beneficiază de o grațiere colectivă.

### **Articolul 13**

Statul de condamnare notifică statului de executare următoarele:

1. Grațierea individuală pe care o acordă persoanei transferate;
2. Grațierea colectivă de care beneficiază persoana transferată;
3. Orice anulare sau modificare a hotărârii în urma revizuirii acesteia.

### **Articolul 14**

Notificarea prevăzută la articolele 12-13 din prezentul Tratat va fi însoțită de toate documentele pertinente (copia hotărârii, grațierea colectivă sau individuală sau orice alte documente relevante)



### **Articolul 15**

1. Statul de condamnare este titularul dreptului de a acorda grațierea individuală a persoanei condamnate.
2. Persoana transferată beneficiază de grațierea colectivă acordată în statul de condamnare sau în statul de executare.
3. Dreptul de a revizui hotărârea aparține instanțelor competente din statul de condamnare. În cazul în care prezența acesteia este necesară în cadrul procedurii de revizuire în statul de condamnare, persoana condamnată va fi transferată temporar în statul de condamnare, cu condiția returnării acesteia într-un termen rezonabil stabilit de statul de executare.
4. Dacă persoanei transferate i se acordă grațierea individuală, precum și dacă aceasta beneficiază de grațiere colectivă, iar hotărârea pronunțată împotriva sa este modificată prin revizuire potrivit prevederilor alineatelor 1-3 din prezentul articol, atunci statul de executare trebuie să asigure executarea acesteia.

### **Articolul 16**

Dacă persoana condamnată care a fost transferată este infectată cu o boală gravă sau suferă de un handicap sever, atunci reprezentantul său legal sau orice rudă a acesteia poate adresa statului de condamnare o cerere de acordare a grațierii individuale, cerere pe care acesta o va soluționa potrivit legilor sale proprii.

### **Articolul 17**

Cheltuielile legate de transferarea persoanei condamnate, care sunt efectuate înainte de transferare, se suportă de către Partea care le-a efectuat, iar statul de executare urmează să suporte celelalte cheltuieli referitoare la transferarea persoanei condamnate.

### **Articolul 18**

Prevederile prezentului Tratat referitoare la transferarea persoanelor condamnate sunt aplicabile și în ceea ce privește hotărârile aflate în curs de executare înainte de intrarea în vigoare a prezentului Tratat.

### **Articolul 19**

Prevederile prezentului Tratat nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante, care rezultă din alte acorduri internaționale la care Părțile Contractante sunt părți.

### **Articolul 20**

Orice dificultate apărută din aplicarea prezentului Tratat se soluționează de comun acord prin consultări directe sau pe canale diplomatice.

### **Articolul 21**

Fiecare dintre Părțile Contractante poate solicita modificarea prevederilor prezentului Tratat printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante, pe canale diplomatice. Asemenea modificări se elaborează sub formă de protocoale separate și vor produce efecte în același mod precizat în prezentul Tratat.



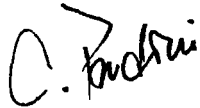
Prezentul Tratat este valabil pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare după data primirii ultimei notificări, pe canale diplomatice, din partea oricăreia dintre Părțile Contractante, prin care se comunică finalizarea procedurilor de ratificare, în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți Contractante.

Prezentul Tratat își încetează efectele la șase luni de la data la care oricare dintre Părțile Contractante notifică celeilalte Părți, pe canale diplomatice, intenția sa de a denunța prezentul Tratat.

Încetarea efectelor prezentului Tratat nu afectează eventualele cereri de transferare formulate în cadrul perioadei de valabilitate a prezentului Tratat.

Întocmit în dublu exemplar la București, la 10 noiembrie 2010, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate exemplarele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru România



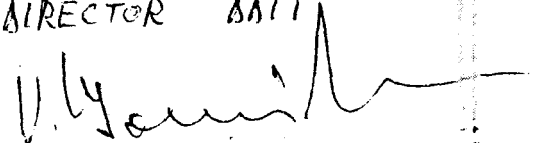
Pentru Republica Arabă Siriană



CONFORM CU ORIGINALUL

VICTORIA GAVRILESCU

DIRECTOR SAIT



## اتفاقية لتسليم المجرمين بين

رومانيا

و

الجمهورية العربية السورية

إن رومانيا والجمهورية العربية السورية، المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين"،

رغبةً منهما بتعزيز العلاقات الثنائية والتأسيس لتعاون فعال في المجالات المرتبطة بتسليم

المجرمين،

والتراماً منهما بمبادئ احترام السيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لأي منهما

وحماية المصالح المشتركة،

فقد اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر بإجراء الملاحقات الجزائية والمحاکمات وفقاً لقوانينه ضد مواطنيه المتهمين بارتكاب جريمة تخضع لأحكام تسليم الأشخاص في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

يرفق بالطلب بيان يتضمن نوع الجرم وجميع أدلته الموجودة ويشعر الطرف المتعاقد الآخر بنتائج الإجراءات الجزائية و إذا صدر الحكم بشأنه فيرسل صورة مصدقة عن الحكم إلى الطرف المتعاقد الآخر.

### المادة الثانية

يتعهد الطرفان المتعاقدان وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية أن يسلم كل منهما إلى الآخر، بناء على طلبه، الأشخاص الذين يقيمون على أرضه والمقرر اتخاذ ملاحقات جزائية ضدهم أو محاكمة أو تنفيذ عقوبات عليهم.



### المادة الثالثة

- ١- لأغراض هذه الاتفاقية، يعني الجرم موضوع التسليم، ذلك الجرم الذي يعاقب عليه بعقوبة ممانعة للحرية بموجب قوانين الطرفين المتعاقدين حدما الأدنى لا يقل عن سنة أو أكثر أو بعقوبة أشد. وعندما يكون طلب التسليم بحق شخص محكوم فلا يقبل إلا إذا كانت العقوبة تقل عن ستة أشهر ممانعة للحرية أو إذا تضمن الحكم عقوبة أشد.
- ٢- من أجل عمليات تسليم المجرمين يتوجب ما يلي:
  - أ- أن يكون للطرف الطالب الاختصاص القضائي على الوقائع التي تشكل أساس التسليم، باستثناء عندما يكون الطرف المطلوب منه مؤهلاً بموجب تشريعاته ليقضي في الجرم الجزائي،
  - ب- أن تصنف الأفعال كجريمة في تشريعات كلا الطرفين، بغض النظر عن تسميتها، وأن تكون عقوبتها السجن لمدة لا تقل عن سنة، و
  - ج- أن تكون المدة المتبقية من الحكم لا تقل عن ستة أشهر في حالة التسليم بفرض تنفيذ الحكم.
- ٣- عندما يتعلق طلب التسليم بعدة جرائم مرتبطة ببعضها البعض يكفي أن تلي لأي من تلك الجرائم المتطلبات المبينة في أحكام الفقرتين الفرعيتين (أ-ب) من هذه المادة ليتم منح التسليم بناءً عليها وعلى الجرائم الأخرى.
- ٤- يطبق تسليم المجرمين وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية على مرتكب الجريمة ومساعدتهم وشركائهم مهما كانت درجة اشتراكهم في الجريمة.
- ٥- تجيز أيضاً الوقائع المنصوص عنها في الاتفاقيات متعددة الأطراف المصدقة أصولاً من قبل الطرفين تسليم المجرمين.
- ٦- يتم التسليم في قضايا الجرائم المالية ضد الخزينة العامة، بما فيها تلك المتعلقة بضوابط صرافة العملات، طبقاً لهذه الاتفاقية، وتشريعات الطرف المطلوب منه. يمكن عدم جواز رفض التسليم مجرد أن تشريعات الطرف المطلوب منه لا يفرض النوع نفسه من الرسوم أو الضرائب، أو أن تلك ليست منظمة بالطريقة نفسها في تشريعات الطرفين.





#### المادة الرابعة

- ١- إذا تعددت الجرائم المطلوب التسليم من أجلها يعتبر طلب التسليم صحيحاً إذا توفرت في إحداها الشروط الواردة في المادة /3/ من هذه الاتفاقية.
- ٢- يتم منح التسليم إذا كان الفعل الذي استدعى التسليم قد تم ارتكابه على أراضي الطرف الطالب للتسليم أو في حال تم ارتكابه خارج أراضيه وذلك إذا أجاز تشريع الطرف المطلوب منه ممارسة الحكم القضائي لأفعال تم ارتكابها خارج أراضيه في حالات مماثلة. وفي حال أن تشريع الطرف المطلوب منه لا يميز ممارسة الحكم القضائي لفعل تم ارتكابه خارج أراضيه في حالات مماثلة، يمكن منح التسليم شريطة أن تكون كافة شروط التسليم مستوفاة.

#### المادة الخامسة

- ١- لا يجوز التسليم في الحالات التالية:
  - أ- إذا كان الشخص المطلوب تسليمه من مواطني الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم أو منح له حق اللجوء في أراضي هذا الطرف، وإذا كان المطلوب تسليمه يحمل جنسيتين الدولتين حيث يمكن للطرف المطلوب منه ملاحقته/ملاحقتها جزائياً أو محاكمته/محاكمتها وفقاً لقوانينه الوطنية، أو تسليمه/تسليمها للدولة الطالبة.
  - ب- إذا كانت الملاحقة الجزائية أو تنفيذ الحكم غير مسموح بها وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم، لشمولها بالتقادم أو لأسباب مشروعة أخرى.
  - ج- إذا كان الشخص المطلوب تسليمه/تسليمها عند استلام الطلب رهن التحقيق أو المحاكمة داخل الدولة المطلوب منها التسليم عن ذات الجريمة أو كان قد صدر فيها حكم بإدائته أو براءته أو قرار بالإفراج عنه أو إذا كان هذا الشخص قد عوقب على نفس الجرم أو أعفي منه؛
  - د- إذا كان الفعل موضوع طلب التسليم يشكل، طبقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين، جريمة لا يجوز ملاحقتها إلا بناءً على شكوى من الفريق المتضرر.
  - هـ - إذا كان الجرم المطلوب من أجله التسليم سياسياً، أو ذا طابع عسكري بحت.



و- إذا كانت هناك دوافع قوية تدعو للاعتقاد أن الهدف من طلب التسليم هو ملاحقة الشخص جزائياً، أو محاكمته، أو معاقبته لأسباب تتعلق بالعرق، أو الدين، أو الجنسية، أو المعتقد السياسي أو الاتني أو الاعتقاد بأن تلك الأسباب ستزيد من وضعه سوءاً.

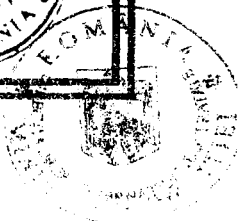
ح- لا يجوز التسليم من أجل جرم أحدثت لأجله محكمة استثنائية أو خاصة بعد ارتكاب الجرم.  
ط- إذا كانت هناك أدلة واضحة بأن الشخص المطلوب تسليمه سيخضع للتعذيب، أو المعاملة القاسية أو غير الإنسانية أو المهينة في أراضي الطرف الطالب.

٢- يمكن عدم جواز التسليم في الحالات التالية:

- أ- إذا ارتكب الجرم في أراضي الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم.
- ب- إذا كان الشخص المطلوب تسليمه عند استلام الطلب رهن التحقيق أو المحاكمة داخل الدولة المطلوب منها التسليم عن ذات الجريمة.
- ج- إذا قررت السلطات القضائية المختصة في الطرف المطلوب منه التسليم أن تباشروا أو توقف الإجراءات بحق الشخص المطلوب بسبب الجرم المطلوب لأجله التسليم.
- ٣- مع مراعاة النصوص القانونية النافذة في الطرفين المتعاقدين فيما يخص عقوبة الإعدام فإنه إذا كانت الجريمة المطلوب لأجلها التسليم معاقب عليها بالإعدام، فتعالج كل قضية على حدة (بشكل منفصل) باتفاق الطرفين المتعاقدين.

#### المادة السادسة

١. يجوز تأجيل التسليم إذا كان الشخص المطلوب تسليمه قد جرى إقامه في دعوى جزائية أو كان عليه أن يقضي عقوبة مانعة للحرية فرضتها جهة قضائية تابعة للطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم، وفي حال التأجيل لا يتم التسليم إلا بعد انتهاء الدعوى الجزائية، وفي حال صدور حكم بالإدانة لما بعد تنفيذ العقوبة أو الإفراج عنه/ عنها بناءً على أساس قانوني.
٢. في حال ما إذا كان التأجيل سيؤدي إلى انقضاء مدة التقادم على الفعل الجرمي أو كان سيؤدي لأصعب في إثبات الوقائع، يمنح التسليم مع الشرط الصريح بأن تتم إعادة الشخص المطلوب تسليمه بعد القيام بالإجراءات الأصولية التي من أجلها منح التسليم.



٣. إذا تبين للطرف المطلوب منه التسليم أثناء النظر بطبيعة الجرم، وفي حالة من مصلحة الطرف الطالب، وفقاً للظروف المعطاة إن التسليم قد يسبب نتائج خطيرة للشخص المطلوب، ولأسباب تعود لعمره، أو صحته أو لحالة شخصية أخرى، فإنه يجوز للطرف المطلوب منه التسليم تأجيل التسليم ثلاثة أشهر على الأكثر.

#### المادة السابعة

إذا لم يتم التسليم فعلى الطرف المتعاقد المطلوب منه أن يبلغ الطرف المتعاقد الآخر أسباب رفض التسليم، وفي هذه الحالة يتولى الطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم ملاحقة هذا الشخص جزائياً بناءً على طلب الطرف المتعاقد الطالب وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

#### المادة الثامنة

١. يُقدّم طلب التسليم خطياً مؤبداً بما يلي:
  - أ- أصل أو صورة رسمية عن قرار الإدانة الذي أصبح نافذاً أو عن مذكرة التوقيف أو أية ورقة أخرى لها القوة نفسها صادرة طبقاً للأشكال المنصوص عنها بقانون الطرف المتعاقد طالب التسليم؛
  - ب- عرض دقيق لوقائع الأفعال التي من أجلها طلب التسليم ويجب بيان مكان وزمان اقترافها ووصفها القانوني والمواد القانونية المنطبقة عليها وفترة العقوبة غير المنفذة؛
  - ج- نسخة عن نصوص المواد القانونية المطبقة في الدعوى موضوع الطلب؛
  - د- أوصاف الشخص المطلوب بالدقة الممكنة وكافة المعلومات التي تؤدي إلى تحديد هويته/هويتها وجنسيته/جنسيتها والمعلومات عن مكان سكنته أو إقامته.
٢. إذا كانت المعلومات المبلغة من قبل الطرف المتعاقد طالب التسليم غير كافية فإن للطرف المطلوب إليه التسليم أن يطلب إكمال المعلومات الضرورية ويجب على الطرف الآخر إجابة الطلب خلال مدة ثلاثين يوماً ويمكن تمديدتها /١٥/ يوماً لأسباب مبررة وبالتنسيق بين الطرفين المتعاقدين.
٣. إذا لم يُقدّم الطرف طالب التسليم ملحق المعلومات الضرورية خلال المدة المذكورة في الفقرة الثانية من هذه المادة فإن الطرف المطلوب إليه التسليم يطلق سراح الشخص الموقوف.



٤. يُطلق الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم سراح الشخص الموقوف فوراً إذا أعلن الطرف المتعاقد الطالب خطياً بأنه لم تبق له رغبة في طلب التسليم.
٥. ترسل طلبات التسليم، والوثائق الداعمة لها لوزاري العدل في سورية ورومانيا وتتواصل الوزارتان مع بعضهما مباشرة او عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة التاسعة

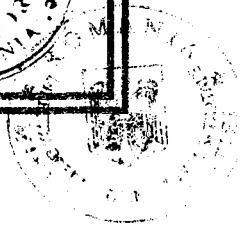
عندما تتوفر الشروط اللازمة في طلب التسليم يقوم الطرف المطلوب إليه بدون تأخير وطبقاً لتشريعته بإجراءات توقيف الشخص المطلوب باستثناء الحالات التي لا يجوز فيها التسليم وفقاً لهذه الاتفاقية.

#### المادة العاشرة

١. إذا وافق الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم، يغير الطرف المتعاقد الطالب عن المكان والتاريخ اللذين يتم فيهما تسليم الشخص المطلوب.
٢. يطلق سراح الشخص الذي وقعت الموافقة على تسليمه/تسليمها إذا لم يتسلمه/تسلمها الطرف المتعاقد طالب التسليم خلال /٣٠/ يوماً من اليوم المعين للتسليم.
٣. في حالة القوة القاهرة التي تحول دون تسليم أو استلام الشخص المطلوب تسليمه فإن الطرف المتعاقد المعني يُعلم بذلك الطرف المتعاقد الآخر ثم يتفق الطرفان المتعاقدان على مدة تسليم جديدة وتُطبق حينئذ أحكام الفقرة /٢/ من هذه المادة.

#### المادة الحادية عشر

١. يجوز توقيف الشخص المبحوث عنه قبل ورود طلب التسليم في حالة الضرورة بناءً على طلب الجهات المختصة للطرف المتعاقد طالب التسليم ويجب أن يشير طلب التوقيف إلى وجود إحدى الوثائق المنصوص عنها في الفقرة /١/ من المادة /٨/ من هذه الاتفاقية وإلى أنه سوف يرسل طلب تسليم لاحق، كما يجب أن يشير إلى الجرم الذي من أجله طلب



التسليم وإلى زمان ومكان اقترافه، وأوصاف الشخص المبحوث عنه، وأية معلومات عن الشخص المطلوب في حدود الإمكان.

٢. يُرسل طلب التوقيف مباشرةً إلى الجهات المختصة للطرف المتعاقد المطلوب إليه عن طريق البريد أو الرق أو بأية وسيلة كتابية أخرى ويجب أن يُعلم الطرف الطالب على الفور بالإجراءات المتخذة بشأن طلبه.

٣. يُنهي التوقيف إذا لم يصل طلب التسليم مع الوثائق المشار إليها في المادة ٨/ من هذه الاتفاقية إلى الطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم خلال مهلة ٣٠ يوماً من تاريخ التوقيف ويجوز تمديدتها عشرة أيام بناء على طلب الطرف المتعاقد طالب التسليم.

#### المادة الثانية عشر

١. لا يجوز ملاحقة الشخص الذي جرى تسليمه، أو محاكمته، أو احتجازه لتنفيذ عقوبة، أو إخضاعه لأي تقييد لحريته الفردية، من أجل أي فعل سابق لتسليمه غير الفعل موضوع طلب التسليم باستثناء الحالات التالية:

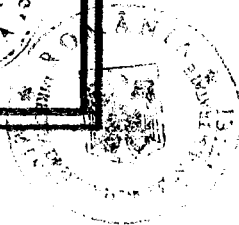
أ- عندما توجد موافقة مسبقة من قبل الطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم؛  
ب- عندما لا يغادر الشخص الذي جرى تسليمه أراضي الطرف المتعاقد طالب التسليم خلال ثلاثين يوماً بعد تنفيذ عقوبته أو إطلاق سراحه/سراحها النهائي وكان بإمكانه أن يفعل أو إذا عاد إليها بعد مغادرتها، ومع ذلك لا يدخل في حساب هذه المدة الوقت الذي لم يستطع فيه مغادرة أراضي الطرف المتعاقد طالب التسليم لأسباب خارجة عن إرادته/إرادتها.

٢. يمكن اعتقال الشخص المسلم من قبل السلطات المختصة للطرف الطالب لفترة تتوافق مع قوانينه الوطنية.

٣. إن موافقة الطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم ضرورية لكي يتاح للطرف المتعاقد الطالب تسليم الشخص المسلم إليه والمطلوب من قبل دولة ثالثة من أجل جرائم سابقة لتسليمه.

#### المادة الثالثة عشر

إذا طالبت بالتسليم عدة دول معاً، ومن ضمنها الدول الاعضاء في الاتحاد الاوربيّ إما من أجل الفعل ذاته، وإما من أجل أفعال مختلفة فإن الطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم هو الذي يقرر إلى أية دولة سيجري التسليم.



### المادة الرابعة عشر

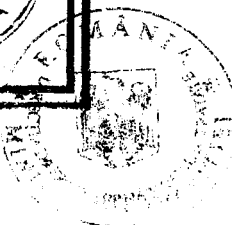
إذا استلم أحد الطرفين المتعاقدين من دولة ثالثة طلباً لتسليم مواطن الطرف المتعاقد الآخر المقيم في إقليمه فيخطر فوراً الطرف المتعاقد الآخر عن ذلك ويرسل له صورة عن الطلب. فإذا أرسل هذا الطرف المتعاقد طلباً للتسليم (لذات الأسباب أو لأسباب أخرى) خلال ستين يوماً من تاريخ استلامه الإخطار يمكن للطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم تسليم الشخص للطرف المتعاقد الآخر الطالب. وإذا لم يرد طلب التسليم خلال المدة المذكورة، يتوجب على المتعاقد المطلوب منه التسليم تسليمه للدولة الثالثة، أخذين بالحسبان الشروط التي تنص عليها القوانين الوطنية.

### المادة الخامسة عشر

إذا تمكن الشخص المطلوب تسليمه من الإفلات من التبعات الجزائية أو من عدم الحضور أمام القضاء أو من عدم تنفيذ العقوبة ثم عاد إلى أرض الطرف المطلوب إليه التسليم فيمكن تسليمه مجدداً. وفي هذه الحالة لا يصبح لزاماً إرفاق الطلب بالمستندات المؤيدة المنصوص عنها في المادة /٨/ من هذه الاتفاقية.

### المادة السادسة عشر

١. بناءً على طلب الطرف المتعاقد طالب التسليم، يقوم الطرف المتعاقد المطلوب إليه التسليم، ضمن الحدود المسموح بها في تشريعه، بتسليم الأشياء:
  - أ- التي يمكن أن تستخدم كأدلة مادية مؤيدة للتهمة في الدعوى الجزائية؛
  - ب- التي تنجم بداهةً عن الجرم أو التي استخدمت في ارتكابه.
٢. يجري تسليم الأشياء المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة مقابل إيصال ويتم ذلك حتى في الحالة التي تقرر فيها تسليم الشخص ولم يتم تنفيذه بسبب موته/موقها أو هربه/هرها.
٣. يحق للطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم أن يحتفظ مؤقتاً بالأشياء المذكورة في الفقرة /١/ من هذه المادة إذا اقتضت ذلك ملاحقة جزائية أخرى في أراضيه.



٤. لا تتأثر أية حقوق لطرف ثالث فيما يتعلق بالأشياء المذكورة في الفقرة ١/ من هذه المادة وعلى الطرف المتعاقد الذي سُلِّمَت إليه هذه الأشياء أن يعيدها بلا تعويض إلى الطرف السذي سَلَّمها إليه عند انتهاء الملاحقة الجزائية.

#### المادة السابعة عشر

١. يُعزى كل من الطرفين المتعاقدين بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر المرور عبر أراضيهم للأشخاص المقرر تسليمهم إلى هذا الأخير من قبل دولة ثالثة وعندئذ يجري إرسال طلب الترخيص ومعالجته حسب قواعد طلب التسليم.
٢. يحق للطرف المتعاقد المطلوب منه السماح بمرور الأشخاص عبر أراضيهم القيام به بطريقة يراها أكثر قبولاً له.
٣. يجوز رفض مرور الأشخاص الذين لا تتوفر فيهم شروط التسليم بموجب هذه الاتفاقية.

#### المادة الثامنة عشر

تقع نفقات التسليم على عاتق الطرف المتعاقد الذي صُرفَت على أرضه، أما نفقات المرور فهي على عاتق الطرف المتعاقد طالب التسليم.

#### المادة التاسعة عشر

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات عن نتيجة الدعوى الجزائية المرفوعة ضد الأشخاص المقرر تسليمهم بناءً على طلب أي منهما.

#### المادة العشرون

إذا طلب التسليم بهدف تنفيذ عقوبة ممانعة للحرية ينفذ الطرف المطلوب منه بطلب من الطرف الطالب الحكم الصادر في أراضي الطرف الطالب



### المادة الحادية والعشرون

يمكن للطرفين المتعاقدين أن يتشاورا فيما يتعلق بتحديد قضايا فردية وبغرض تطبيق فعال لهذه الاتفاقية كما يمكن لهما التداول بشأن أي اختلافات تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية.

### المادة الثانية والعشرون

تسري أحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بالتسليم على الجرائم التي كانت قائمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية أيضا.

### المادة الثالثة والعشرون

بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين، يُقدّم الطرف المتعاقد الآخر المعلومات عن الأحكام القضائية الجزائية السابقة للأشخاص الملاحقين على أرض الطرف المتعاقد الطالب وعن أحكام الإدانة الصادرة عن محاكم الطرف المتعاقد المطلوب إليه والتي حازت قوة القضية المقضية بحق مواطني الطرف المتعاقد الطالب.

### المادة الرابعة والعشرون

- ١- يتم قبول الوثائق التي تحمل خاتم وزارة العدل السورية أو وزارة العدل في رومانيا أو وزارة الخارجية للطرف الطالب أو المكاتب القنصلية أو البعثات الدبلوماسية لديه بدون الحاجة إلى تصديق أو توثيق.
- ٢- تكون طلبات التسليم والوثائق الداعمة بلغة الطرف الطالب مرفقة بترجمة باللغة الانكليزية وتصادق الترجمات من قبل مترجم رسمي أو من البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي لأحد الطرفين المتعاقدين. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة.





## المادة الخامسة والعشرون

- ١- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين المتعاقدين الناجمة عن اتفاقيات دولية أخرى يشارك بها الطرفان المتعاقدان أو التزامات الجانب الروماني تجاه الاتحاد الأوروبي.
- ٢- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الأخير من قبل أي من الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية الذي يعلم عن استكمال الإجراءات اللازمة للمصادقة عليها وفقاً للقوانين المحلية لأي من الطرفين المتعاقدين.
- ٣- يُمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب تعديل بنود هذه الاتفاقية بموجب إشعار خطي يُقدّم إلى الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. تُصاغ هذه التعديلات في بروتوكولات منفصلة وتدخل حيز النفاذ بالطريقة نفسها المبينة في هذه المادة.
- ٤- يتم إنهاء هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من التاريخ الذي يُعلم بموجبه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء هذه الاتفاقية.
- ٥- لا يؤثر إنهاء هذا الاتفاقية على أي طلب تسليم قُدم خلال فترة سريان الاتفاقية.
- ٦- تحل هذه الاتفاقية بدل الأحكام المتعلقة بتسليم المجرمين الموقعة بين الجمهورية العربية السورية وجمهورية رومانيا الاشتراكية حول المساعدة في القضايا المدنية والأسرية والجريمة الموقعة في دمشق بتاريخ ٢-١٢-١٩٨٧.

وقعت هذه الاتفاقية في بخارست بتاريخ ١٠ / ١١ / ٢٠١٠ على ثلاث نسخ باللغات الرومانية، العربية والإنكليزية. جميع النصوص لها ذات الحجية. في حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن الجمهورية العربية السورية



عن جمهورية رومانيا

C. Răduci

CONFORM CU ORIGINALUL  
VICTORIA GAVRILESCU  
DIRECTOR MIT

V. G.



**TREATY ON EXTRADITION BETWEEN ROMANIA  
AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Romania and the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to enhance bilateral relations and establish effective cooperation in fields related to extradition,

OBSERVING the principles of respect for national sovereignty, of non interference in the internal matters of either Party and the protection of mutual interests,

HAVE AGREED to the following:

**Article 1**

Each of the Contracting Parties shall undertake, at the request of the other Contracting Party, to conduct prosecution and trial, in accordance with its laws against citizens thereof accused of committing a crime subject to the provisions of extradition in the territories of the other Contracting Party. It shall attach to the request a description of the type of offence and all available evidence, and shall give the other Contracting Party notice of the results of the penal procedures, and if the sentence has been rendered, then it shall send a certified copy thereof to the other Contracting Party.

**Article 2**

Both Contracting Parties shall undertake, in pursuance of the provisions hereof, to extradite each to the other, at its request, the persons, located on territory thereof, who are sought for prosecution, trial or implementation of penalty thereon.

**Article 3**

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences shall mean the offences that are punishable under the laws of both Contracting Parties by a prison sentence for at least one year or by a more severe punishment. Where an extradition request concerns a sentenced person, extradition shall be granted only if the punishment imposed or the remainder thereof is at least 6 months of imprisonment.
2. For extradition to be carried out it is necessary that:
  - a) The Requesting Party has jurisdiction over the facts that are the basis of the extradition request save when the Requested Party is qualified under the terms of its legislation to judge the criminal offences;



- b) The acts be classified as a crime in the legislation of both Parties irrespective of the denomination of the crime and that they be punishable by imprisonment for not less than one year; and
- c) The sentence remaining to be served be at least six months in the case of extradition for the purpose of executing a sentence.

3. When the extradition request concerns several related crimes, it shall be sufficient that any one of them meets the requirements set forth in the provisions of subparagraphs *a* and *b* of this Article for extradition to be granted for it and for the other crimes.

4. Extradition, in accordance with the provisions of this Treaty, shall be applicable to the authors, co-authors and accomplices whatever their degree of participation in the crime.

5. Facts provided for in multilateral agreements duly ratified by both Parties, shall also authorize extradition.

6. In matters of fiscal offences against the Public Treasury and those related to currency exchange controls, extradition shall be granted pursuant to this Treaty and the legislation of the Requested Party. Extradition may not be refused merely because the legislation of the Requested Party does not impose the same kind of tax or tribute, or that these are not regulated in the same way in the legislation of the Parties.

#### **Article 4**

1. If the crimes for which extradition is sought are manifold, the extradition request shall be deemed true and correct if one of such crimes fulfils the conditions stated in Article 3 hereof.
2. Extradition shall be granted if the offence for which extradition is requested has been committed in the territory of the Requesting Party or, in the event that it was committed outside its territory, if the legislation of the Requested Party allows the exercise of criminal jurisdiction for an offence committed outside its territory in similar circumstances. If the legislation of the Requested Party does not allow the exercise of criminal jurisdiction for an offence committed outside its territory in similar circumstances, extradition may be granted, provided that all the other conditions for extradition are fulfilled.

#### **Article 5**

1. Extradition shall not be permissible in the following cases:

- a) If the person sought for extradition is a citizen of the Contracting Party of which extradition is sought, or has been granted asylum in the territories of such Party. If the person sought for extradition holds the citizenships of both Parties, then the Requested Party may subject him/her to prosecution or trial according to its national laws or may extradite him/her to the Requesting Party;



- b) If the prosecutions or implementation of penalty are not permissible, in accordance with the laws of the Contracting Party of which extradition is sought, on the grounds that they are subject to limitation or to other legal reasons;
- c) If a sentence thereof has been pronounced rendering him/her guilty or innocent or, a decision to release him/her has been issued or, if such person has been punished for the same crime or acquitted thereof;
- d) If the act forming the subject of the extradition request constitutes, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, a crime, the same may not be pursued unless a complaint is filed by the injured party;
- e) If the offence for which extradition is being requested is a political offence or an offence of a purely military character;
- f) If there are serious reasons to believe that the request for extradition has been presented in view of the prosecution, trial or punishment of a person by reason of his/her race, religion, nationality, ethnicity or political beliefs or that there is a risk that the person's situation might be aggravated for any of these reasons;
- g) In the event of a crime for which an extraordinary or ad-hoc tribunal was established after the commission of the crime;
- h) If there is clear evidence that the person sought for extradition would be subjected to torture or cruel, inhuman or degrading treatment in the territory of the Requesting Party.

**2. Extradition may not be permissible in the following cases:**

- a) If the crime has been committed in the territories of the Contracting Party of which extradition is sought;
- b) If the person sought for extradition is, at the time the request is received, under investigation or pending trial, within the state of which extradition is sought, for the same crime;
- c) The competent judicial authorities of the Requested Party have decided either not to initiate or to cease criminal proceedings against the requested person on account of the offence for which extradition is being requested.

**3. Pursuant to valid legal provisions of both Contracting Parties pertaining to capital punishment, if the crime for which extradition is sought is punishable by capital punishment, then each case shall be dealt with separately with the consent of both Contracting Parties.**

**Article 6**

1. Extradition may be deferred if the person sought for extradition has been charged in a penal action or must serve a custodial penalty imposed by a judicial authority of the Contracting Party of which extradition is sought, and in the event of deferring, extradition will not be carried out pending the conclusion of the penal action, and in the event that a sentence of conviction is rendered, pending serving out sentence or releasing him/her on legal grounds.



2. In the event that deferring will lead to a lapsing of the limitation period of the criminal act or, will lead to difficulties in proving facts, extradition shall be granted on the explicit term that of returning the person sought for extradition after carrying out the proper procedures for which extradition was granted.
3. Extradition may also be deferred if the Requested Party, while considering the nature of the offence and the interests of the Requesting Party, believes that, given the circumstances, extradition is likely to have particularly serious consequences for the requested person on account of his/her age, health or other personal situation. However, the Requested Party may postpone extradition for a maximum period of three months.

#### **Article 7**

If extradition is not carried out, the Requested Party should notify the other Party of the reasons for refusing to extradite, in which case the Contracting Party of which extradition is sought shall undertake to prosecute this person, at the request of the Requesting Party, in pursuance of the provisions hereof.

#### **Article 8**

1. The extradition request shall be submitted in writing supported by:
  - a) The original or an official copy of the indictment, the sentence of conviction which has become of force, or of the arrest warrant or detention order or, any other paper having the same power, issued according to the forms provided by the law of the Contracting Party requesting extradition;
  - b) A detailed presentation of the facts for which extradition is sought, the time and place of their commission, their legal description, the legal articles applicable thereto and the penalty period not implemented;
  - c) A copy of the provisions applied to the case forming the subject of the request;
  - d) A description of the person sought, with all possible accuracy, and all information which may lead to identifying his/her identity and citizenship, and the information on his/her residence or domicile.
2. If the information conveyed by the Contracting Party requesting extradition is insufficient, then the Party of which extradition is sought may request to fill out the needed information, and the other Party must respond to the request within a 30 days period, which may be extended for fifteen days due to justifiable reasons and through coordination by and between the Contracting Parties.
3. If the Party Requesting extradition does not submit an annex of the needed information within the mentioned period in Paragraph 2 of this Article, then the Party of which extradition is sought shall release the detained person.



4. The Contracting Party of which extradition is sought shall release the detained person at once if the Requesting Party notifies in writing that it is no longer interested in the extradition request.
5. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted to the Romanian and Syrian Ministries of Justice. The two ministries shall communicate directly with each other or via diplomatic channels.

#### **Article 9**

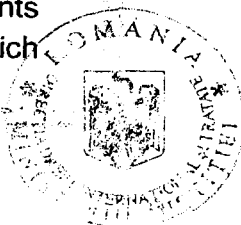
When the conditions needed for the extradition request are met, the Contracting Party of which extradition is sought shall, without delay, and in accordance with its legislation, initiate procedures for detaining the person sought, except in the cases where extradition may not be permissible in accordance with this Treaty.

#### **Article 10**

1. If the Contracting Party of which extradition is sought gives consent, the Requesting Party shall update on the place and date wherein the person sought is to be extradited.
2. The person, on whom approval of extradition was obtained, shall be set free if the Contracting Party requesting extradition does not receive him/her within thirty days from the date set for extradition.
3. Upon a *force majeure* obstructing the extradition or receiving of the person sought for extradition, the Contracting Party concerned shall inform the other Contracting Party of such; thereafter both Contracting Parties shall set a new date for extradition and the provisions of Paragraph 2 of this Article shall then be applied.

#### **Article 11**

1. The person sought may be detained before receiving the extradition request, in case of necessity, upon the request of the competent authorities of the Contracting Party requesting extradition, and the detention order must indicate the presence of one of the documents provided for in Paragraph 1 of Article 8 hereof, and that it will send a posterior extradition request; it must also point to the crime for which the extradition request is, the time and place of its commission, the description of the person sought, and any information on the person sought as may be possible.
2. The detention order shall be sent at once to the competent authorities of the Contracting Party of which extradition is sought via mail, telex, or by any other written means, and the Requested Party must inform the Requesting Party straight away of the measures taken in relation to the request thereof.
3. Detention shall be discontinued if the extradition request and the documents referred to in Article 8 hereof are not received by the Contracting Party of which



extradition is sought within thirty days from the date of detention, which may be extended for ten days, upon the request of the Contracting Party requesting extradition.

#### **Article 12**

1. The person extradited may not be prosecuted, tried, held in custody to serve sentence, or subjected to custodial penalty, for any act anterior to his/her extradition other than the act forming the subject of the extradition request, with the exception of the following cases:
  - a) Where there is prior consent from the Contracting Party of which extradition is sought;
  - b) Where the person extradited does not leave the territories of the Contracting Party requesting extradition within thirty days after serving out his/her sentence or his/her final release, where he/she was able of so doing, or, having left, returns to it; however, the period during which he/she was unable to leave the territories of the Contracting Party requesting extradition, for reasons beyond his/her control, shall not be considered.
2. The extradited person may be arrested by the competent authority of the Requesting Party for a period which corresponds to its domestic laws.
3. The consent of the Contracting Party of which extradition is sought is needed so that the Requesting Party may extradite the person extradited thereto who is sought by a third state for crimes anterior to his/her extradition.

#### **Article 13**

If several states, including European Union member states, jointly request extradition either for the same act or for various acts, the Contracting Party of which extradition is sought shall then be the one who determines to which state extradition will be carried out.

#### **Article 14**

If one of the Contracting Parties receives from a third state a request to extradite a citizen of the other Contracting Party who is located on territory thereof, it shall immediately give to the other Contracting Party notice of that. If such Contracting Party sends an extradition request (for the same reason or for other reasons) within sixty days from the date of receiving the notice, the Contracting Party of which extradition is sought may then extradite the person to the other Requesting Party, bearing in mind the conditions provided by its domestic laws. If the extradition request is not received within the mentioned period, then it shall become admissible for the Contracting Party of which extradition is sought to extradite him/her to the third state.



### **Article 15**

If the person sought for extradition manages to evade prosecution or, not to appear before a court or, not to serve sentence, and then returns to the territory of the Party of which extradition is sought, he/she may then be extradited again. In such circumstance, it shall not become obligatory to attach the request to the supporting documents provided for in Article 8 hereof.

### **Article 16**

1. At the request of the Contracting Party requesting extradition, the Contracting Party of which extradition is sought shall, within the terms permissible in its legislation, hand over:
  - a) Items which could be used as exhibits supporting the accusation in the penal action;
  - b) Items which result plainly from the crime or were used to commit thereof.
2. Items referred to in Paragraph 1 of this Article shall be handed over in exchange for a receipt, which is done even when it has been decided to extradite the person but is not carried out due to his/her death or escape.
3. The Contracting Party of which extradition is sought shall be entitled to temporarily retain items mentioned in Paragraph 1 of this Article, if another prosecution in its territories requires so.
4. No rights for a third party, regarding the items mentioned in Paragraph 1 of this Article, shall be affected, and the Contracting Party, whereto such items were handed over, should return the same, without compensation, to the Party which handed them over at the end of the prosecution.

### **Article 17**

1. Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Contracting Party, grant passage through its territories to persons who are to be extradited to this latter Party by a third state, at which point the request for authorisation shall be transmitted and processed according to the rules of the extradition request.
2. The Contracting Party of which granting passage to persons through its territories is sought shall have the right to carry this out in a manner it deems more appropriate.
3. Passage may be refused for persons who do not meet extradition terms under this Treaty.





#### **Article 18**

Extradition expenses shall be borne by the Contracting Party on which territory expenses were paid, whereas passage expenses shall be borne by the Contracting Party requesting extradition.

#### **Article 19**

The Contracting Parties shall exchange information on the outcome of the prosecution or the penal action brought against the persons sought for extradition upon the request of any Contracting Party.

#### **Article 20**

If extradition has been requested in view of execution of a custodial sentence, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, execute the sentence rendered in the territory of the Requesting Party.

#### **Article 21**

For the purpose of the effectively implementing this Treaty, the Contracting Parties may consult each other in relation to determining individual cases. Also, the Parties may consult each other in order to deal with any differences of interpretation and implementation of this Treaty.

#### **Article 22**

The provisions hereof with respect to the extradition of persons shall also apply to the offences committed before this Treaty is put into force.

#### **Article 23**

Upon the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall supply information on previous penal sentences for persons prosecuted on the territory of the Requesting Party, and on sentences of conviction rendered by the courts of the Contracting Party of which extradition is sought which have become of "*res judicata*" against the citizens of the Requesting Party.

#### **Article 24**

1. Documents bearing the stamp of the Romanian Ministry of Justice or of the Syrian Ministry of Justice or of the Ministry of Foreign Affairs of the Requesting Party or of diplomatic missions or consular offices of the Requesting Party shall be admissible in the extradition procedure, without any further certification, authentication or legalisation.
2. Extradition requests and the supporting documents shall be drawn up in the language of the requesting Party and shall be accompanied by English translations. The translations shall be certified by an official translator or by the diplomatic mission or consular office of one of the Parties.

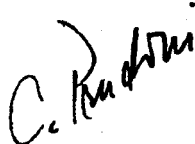


## Article 25

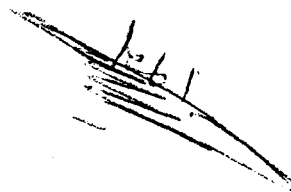
1. The provisions of this Treaty shall not affect the rights and the obligations of the Contracting Parties resulting from international conventions that the Contracting Parties are Parties to, or the obligations of the Romanian Party towards the European Union.
2. This Treaty shall be valid for an indefinite period and shall enter into force following the date of receipt of last notification, through the diplomatic channels of either Contracting Party, which notifies of the completion of the necessary procedures for ratification, in accordance with the domestic laws of either Contracting Party.
3. Each of the Contracting Parties may request amendment of the items herein by giving written notice to the other Contracting Party via diplomatic channels. Such amendments shall be drawn up in separate protocols and shall be effective following the procedures of entry into force which are mentioned in this article.
4. This Treaty shall be terminated six months following the date on which either Contracting Party notifies the other via the diplomatic channels of its intention to terminate the present Treaty.
5. Termination of this Treaty shall not affect extradition requests made within its period of validity.
6. This Treaty shall replace the provisions relating to extradition of the Convention between the Socialist Republic of Romania and the Syrian Arab Republic on Judicial Assistance in Civil, Family and Criminal Matters signed in Damascus on 2 December 1978.

Done in duplicate at Bucharest on the 10<sup>th</sup> of November 2010, in Romanian, Arabic and English languages, all of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the text in English shall prevail.

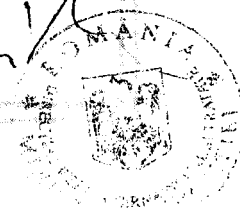
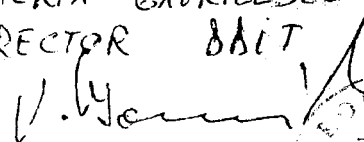
For Romania



For The Syrian Arab Republic



CONFIRM CU ORIGINALUL  
VICTORIA GAURILESCU  
DIRECTOR SAIT





123.09.2010  
DCL/929/24.09.2010

Nr. 55426/2010  
București – 13 septembrie 2010

**APROB:**

Traian BĂSESCU

Președintele României

**PROPUN APROBAREA:**

Emil BOC

  
Prim - Ministru al  
Guvernului României

**MEMORANDUM**

Avizat de: Teodor BACONSCHI, ministrul afacerilor externe

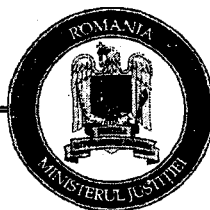
  

De la: Cătălin Marian PREDOIU, ministrul justiției

Tema: **Aprobarea semnării Tratatului între România și Republica Arabă Siriană privind transferarea persoanelor condamnate**

Pentru a face față noilor provocări ale criminalității transnaționale organizate și, respectiv, pentru a asigura o mai bună protecție propriilor cetățeni, statele sunt încurajate să-și întărească cooperarea judiciară internațională bilaterală.

În acest context, intensificarea cooperării pe plan juridic între România și Republica Arabă Siriană se subscrie planului general al dezvoltării relațiilor bilaterale, reprezentând totodată o necesitate în promovarea intereselor celor două Părți.



Pe fondul aceleiași necesități de maximizare și concentrare a eforturilor statelor în lupta împotriva criminalității organizate, cu ocazia întâlnirilor bilaterale româno-siriene din ultima perioadă, a fost apreciată încheierea unui tratat între România și Republica Arabă Siriană privind transferarea persoanelor condamnate.

Astfel, a fost elaborat proiectul român de *Tratat* care își propune să stabilească coordonatele de bază care să asigure cooperarea bilaterală în materia transferării persoanelor condamnate.

Acest document de cooperare are rolul de a oferi posibilitatea persoanelor condamnate definitiv de a-și executa pedeapsa în mediul lor social de origine, favorizând astfel reintegrarea socială a persoanelor condamnate.

Dispozițiile prezentului tratat sunt în perfectă concordanță cu normele comunitare în materie, cuprinzând dispoziții referitoare la condițiile în care se poate acorda transferul, documentele necesare precum și efectele transferării atât pentru statul de condamnare cât și pentru statul de executare.

Negocierile s-au purtat prin corespondență precum și prin întâlniri bilaterale, textul fiind convenit în urma vizitei oficiale a delegației române, formată din reprezentanți ai Ministerului Justiției și ai Ministerului Afacerilor Externe, la Damasc, în perioada 19-24 iulie 2010.

Menționăm că inițial Ministerul Justiției a îndeplinit formalitățile legale cerute de Legea nr. 590/2003 privind tratatele pentru aprobarea negocierii și semnării tratatului prin promovarea Memorandumului nr. 55426/3 iunie 2010. În timpul negocierilor trebuie menționat faptul că partea română a obținut inserarea majorității propunerilor sale, însă nu în varianta literală a proiectelor sale, ci sub forma unor texte de compromis. Ministerul Afacerilor Externe a apreciat că, în temeiul art. 16 alin.2 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, se impune inițierea unui nou memorandum de semnare.

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile Legii nr. 590/2003 privind tratatele, **propunem:**

1. Aprobarea semnării Tratatului între România și Republica Arabă Siriană privind transferarea persoanelor condamnate.
2. Eliberarea deplinei puteri pentru semnarea tratatului domnului Cătălin Marian PREDOIU, ministrul justiției, sau, dacă este cazul, unei alte persoane desemnate.